



< 英語版 >

Contents (内容)

FY2020 Yamato City Group Cancer Screenings 2020年度大和市集団がん検診 / To the Parents/Guardians of Child (ren) Who Will Be Entering Elementary School
 Next Year, April 2021 来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ / Everyday Study - Japanese Classes まいにちべんきょうする 日本語教室 /
 Announcement from Yamato International Association (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

FY2020 Yamato City Group Cancer Screenings 2020年度大和市集団がん検診

Yamato City will be conducting cancer screenings on the following dates.
 Screenings will also be available at cooperative medical facilities on additional dates. Please confirm the fee and type of screening offered at each facility. You are entitled to a one time per fiscal year checkup for the same kind of cancer at either a cooperative medical facility or a designated site for Yamato City's group cancer screenings.

下記の日程でがん検診を予定しています。また、次ページの日程以外でも、協力医療機関での受診が可能です。その場合は、費用や検査内容などが異なりますので、各医療機関で確認してください。がん検診の受診は、協力医療機関での施設検診の受診も含めて、いずれの検診項目も年度内に1回です。

TYPE OF SCREENING		FEE	ELIGIBILITY
① LUNG CANCER	X-RAY (2 angles)	500 yen	40-year-old or older
	SPUTUM CYTOLOGY (this checkup will be conducted if determined to be required through an interview)	800 yen	
② STOMACH CANCER	X-RAY (Barium test)	1,200 yen	40-year-old or older women
③ LARGE INTESTINE CANCER	STOOL CHECKUP (2-day sample collecting)	500 yen	
④ BREAST CANCER	MAMMOGRAPHY	2,000 yen	40-year-old or older women
	ULTRASOUND	1,200 yen	30-39-year-old women
⑥ UTERUS CANCER	CERVICAL CYTOLOGY	900 yen	20-year-old or older women

Application:

Necessary Items: The screening day(s), the type(s) of screening(s), (multiple choices are accepted), your name, address, postal code, age, birth date, and telephone number. If nursery service is provided and you want to use it on the day of your screening, please include the age(s) and number of your children.

- TEL: Iryo-Kenshin-Ka 046-260-5662 (Mon-Fri 8:30-17:15)
- FAX: 046-260-1156
- Post Card: Address: Postal code 242-8601 Yamato-Shi Hoken Fukushi Center Iryo-Kenshin-Ka

After applying

After receiving your application, a notification for the medical checkup will be sent to you. Please confirm the date/time and venue. Please bring your (FY 2020 Cancer Screening Card), which you received by mail from the city at the end of March. If you have just moved to Yamato or lost the card, inform the Iryo-Kenshin-Ka.

Note:

- If the number of people exceeds the capacity, a lottery will be held.
- If you are currently under treatment or observation for gastrointestinal disorder, heart disease, or high blood pressure you should check with your doctor beforehand. Depending on your physical condition, you may not be allowed to have a screening.
- If you are pregnant, you cannot take any cancer checkups. Also, if you are breastfeeding, you cannot take a breast cancer screening.
- If you are using a pacemaker, or had a breast-enlargement surgery, you cannot take a mammography.
- To be eligible for nursery service (if provided), children must be 6 months old or older. The number of children for each service will be limited to 45. It is free of charge.

申し込み方法

- 必要事項 : 検診日、検査項目(複数選択可)、郵便番号、住所、氏名、生年月日、年齢、電話番号、保育ありの日の保育希望の場合は子の年齢・人数
- 電話 : 医療健診課 046-260-5662 (月～金 8:30～17:15 受付)
- ファックス : FAX番号 046-260-1156
- はがき : 〒242-8601 保健福祉センター-医療健診課

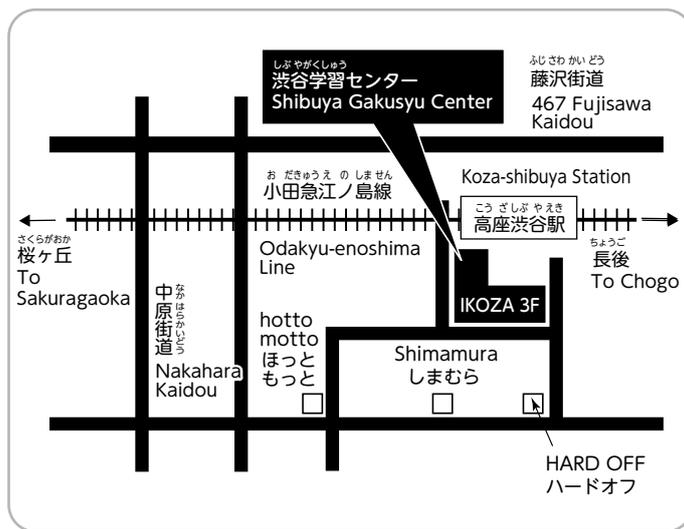
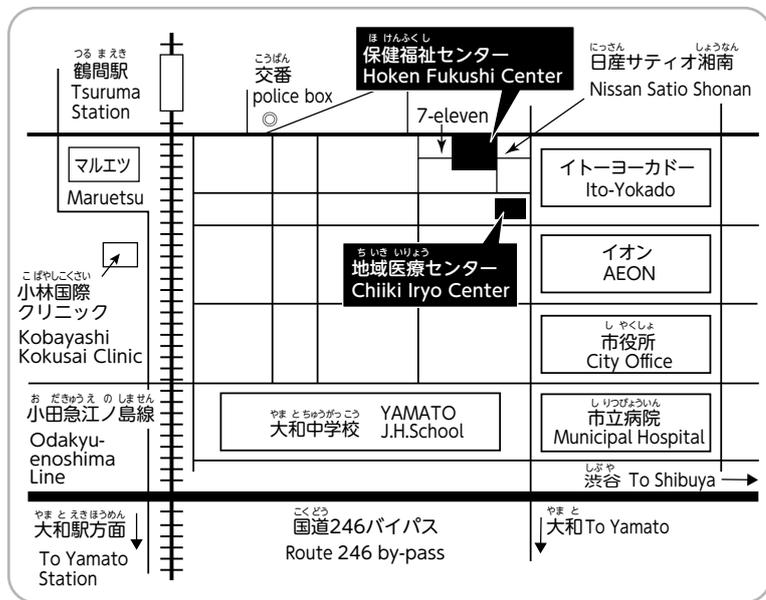
申し込み後

受診通知が送付されます。日時、場所を確認してください。受診の際は、3月下旬に送付した「令和2年度がん検診受診券」を持参してください。転入の方、紛失された方は、医療健診課まで連絡してください。

注意

- 定員人数を超えた場合は抽選とさせていただきます。
- 現在、胃腸病や心臓病、高血圧などで治療中または経過観察中の方は、必ず主治医に確認してから申し込んでください。健康状態によっては受診できない場合があります。
- 妊娠中の方はいずれのがん検診も受診できません。また、授乳中の方は乳がん検診を受診できません。
- ペースメーカーを入れている方、豊胸手術を行った方はマンモグラフィ検診を受診できません。
- 保育の対象は生後6カ月以上の未就学児で、各回定員45名、費用は無料です。

APPLICATION TERM (MM/DD) 申し込み期間	DATE 開催日	PLACE 場所	CANCER SCREENINGS OFFERED 検診内容 (See Page 1)						MISC. 備考
			①	②	③	④	⑤	⑥	
9/1~ 9/10	10/17 (Sat) (土)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
	10/25 (Sun) (日)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
9/15~ 9/24	11/4 (Wed) (水)	Chiiki Iryo Center 地域医療センター	-	-	-	○	-	-	
	11/12 (Thu) (木)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
	11/15 (Sun) (日)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
10/1~ 10/12	11/21 (Sat) (土)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
	11/28 (Sat) (土)	Shibuya Gakushu Center 渋谷学習センター	-	-	-	○	○	○	Nursery service provided 保育付き
10/15~ 10/26	12/10 (Thu) (木)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
	12/12 (Sat) (土)	Chiiki Iryo Center 地域医療センター	-	-	-	○	○	○	Nursery service provided 保育付き
11/1~ 11/10	12/20 (Sun) (日)	Shibuya Gakushu Center 渋谷学習センター	○	○	○	-	-	○	
	12/24 (Thu) (木)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター Chiiki Iryo Center 地域医療センター	○	○	○	○	-	○	Nursery service provided 保育付き
11/15~ 11/24	1/9 (Sat) (土)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
	1/10 (Sun) (日)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
12/1~ 12/10	1/17 (Sun) (日)	Shibuya Gakushu Center 渋谷学習センター	○	○	○	-	-	○	
	1/22 (Fri) (金)	Chiiki Iryo Center 地域医療センター	-	-	-	○	○	○	Nursery service provided 保育付き
12/15~ 12/24	2/2 (Tue) (火)	Chiiki Iryo Center 地域医療センター	-	-	-	○	○	○	Nursery service provided 保育付き
	2/4 (Thu) (木)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
1/1~ 1/12	2/16 (Tue) (火)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター Chiiki Iryo Center 地域医療センター	○	○	○	○	-	○	
	2/18 (Thu) (木)	Shibuya Gakushu Center 渋谷学習センター	-	-	-	○	-	-	
1/15~ 1/24	3/2 (Tue) (火)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター Chiiki Iryo Center 地域医療センター	○	○	○	○	-	○	
	3/15 (Mon) (月)	Hoken Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	Nursery service provided 保育付き



To the Parents/Guardians of Child(ren) Who Will Be Entering Elementary School Next Year, April 2021

来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ

Children who were born between April 2, 2014 and April 1, 2015 will be eligible to attend elementary school next year. All children have the right to receive an education regardless of having a visa or not. It is the guardian's duty to ensure that their child(ren) receive(s) an education.

Children eligible to enter elementary school in April, 2021 should take a physical checkup at the school they will be attending. Please process the enrollment before the checkup. The enrollment procedure will take place at Yamato City Board of Education School Education Section (Gakko-Kyoiku-Ka) located on the second floor of Yamato City Office. A letter will be sent from the Education Board notifying guardians their child(ren) is(are) eligible to enter an elementary school. When you visit the School Education Section to enroll, bring the letter, "Yamato Shiritsu Shogakko eno nyugaku ni tsuite" (about enrollment to an elementary school), residence cards for both you and your child, and your seal. Please come with your child. Be sure to complete enrollment on or before Friday, October 30.

Inquiries: Contact the Yamato City Board of Education School Education Section
TEL: 046-260-5208

2021年(令和3年)4月に小学校に入学するのは、2014年(平成26年)4月2日から2015年(平成27年)4月1日までに生まれた子どもたちです。すべての子どもは、ピザの有無などにかかわらず、教育を受ける権利があります。子どもに教育を受けさせるのは、保護者の義務です。

2021年4月に小学校入学対象となる子どもは、入学を予定する学校で健康診断をうけます。この健康診断の前に入学手続きをしてください。入学手続きは、大和市役所2階大和市教育委員会学校教育課で行います。外国籍の子の保護者は、「大和市立小学校への入学について」という教育委員会からの手紙と、保護者と子どもの在留カード、印鑑をもって、子どもと一緒に大和市教育委員会学校教育課をたずねてください。

手続きは、10月30日(金)までに行ってください。

問合せ：大和市教育委員会学校教育課
電話：046-260-5208



Everyday Study – Japanese Classes

まいにちべんきょうする 日本語教室

Would you like to study Japanese at the Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa? Please send us applications or questions. Kanagawa Nanmin Teijyu Enjyo Kyokai (Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa)
Tel: 046-268-2655 Email: nanmin@enjokyokai.org
Yamato, Kamiwada 1773-2 Emuō Heim 102 (8-min. walk from Sakuragaoka Station East Gate)

かながわ難民定住援助協会で日本語を勉強しませんか。申し込み、問い合わせは援助協会までお願いします。

かながわ難民定住援助協会 電話：046-268-2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

大和市上和田1773-2 エムオーハイム102(桜ヶ丘駅東口より徒歩8分)

Class クラス	Period, Day, Time 期間・曜日・時間	Expenses 費用	Notes 備考
N4 Exam Preparation Class N4直前対策クラス	September 1 – December 1 Tuesday 9:30-11:30 (12 classes total) 9月1日から12月1日 (全12回)火 9:30-11:30	¥15,000, plus study materials 15,000円と教材費	
N3 Exam Preparation Class N3直前対策クラス	September 1 – December 1 Tuesday 13:00-15:00 (12 classes total) 9月1日から12月1日 (全12回)火 13:00-15:00	¥15,000, plus study materials 15,000円と教材費	
Beginners' Japanese 1 (for first-time learners) 初級1クラス (初めて日本語を勉強する人)	September 7 - October 8 Monday-Friday 9:30-12:00 (22 classes total) 9月7日から10月8日 (全22回)月、火、水、木、金 9:30-12:00	¥25,000, plus study materials 25,000円と教材費	
Beginners' Japanese 2 (for learners who have studied some Japanese) 初級2クラス (少し日本語を勉強した人)	October 12 – November 19 Monday-Friday 9:30-12:00 (28 classes total) 10月12日から11月19日 (全28回)月、火、水、木、金 9:30-12:00	¥25,000, plus study materials 25,000円と教材費	Level Check Test: October 2 (Friday), 13:00 レベルチェックテスト: 10月2日(金) 13:00
Kanji Class (for N4 + N5 level) 漢字クラス (N4・N5レベルの漢字)	October 12 – November 16 Monday-Friday 12:15-12:45 (25 classes total) 10月12日から11月16日 (全25回)月、火、水、木、金 12:15-12:45	¥5,000, plus study materials 5,000円と教材費	

※ Refunds for class expenses and study materials are not available.

※ お支払いいただいた受講料、教材費は返却できません。



Announcement from Yamato International Association

(公財)大和市民国際化協会からのお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl., 1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato

TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30-17:00
Tue., and Thu., 8:30-20:15

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ペテルギウス北館1階

電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052

開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00
火曜、木曜 8:30-20:15

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



YAMATO INTERNATIONAL ASSOCIATION
Betelgeuse North Building 1F
こうざい やまと し くに さい かきょう かい
(公財)大和市民国際化協会
しみん かつどう ちよてん ペテルギウス北館1階

Please cooperate with the National Census

く せい ちやう さ きやうりやく
国勢調査にご協力ください

Carried out once every 5 years, the National Census plays a role in various policies which are vital to our everyday lives, such as important statistics and disaster preparation. The Census of October 1, 2020 will be conducted for all people living in Japan (including foreign residents) and households.

● Census Items

There will be 16 questions to fill in. These include: Name, Sex, Year of Birth, Head of Household, Citizenship, Period of Current Residence, Place of Residence 5 Years Prior, Education Status, Employment Status, Name of Employer or Industry, Occupation, Employee Position, Location of Employer or School, Method of Commuting to Employer or School.

● Census Document Distribution

Census officials will distribute a document to all households starting September 14 (Mon).



9/14 (Mon) →

● Filling out the Census via Internet

When the Census document is delivered to your home, please access the Reply Site and fill in your information between September 14 (Mon) and October 7 (Wed).

(Online responses are available in the following languages: Japanese, English, Chinese (Simplified, Traditional), Korean, Vietnamese, Spanish, and Portuguese)

9/14 (Mon) → 10/7 (Wed)

● Filling out the Census on Paper

For those having difficulty with answering via the Internet, please fill out the Census Sheet on paper, and send via postage between October 1 (Thu) and October 7 (Wed). You can also submit in person to a Census official. (The Census sheet is available in 27 different languages.)

10/1 (Thu) → 10/7 (Wed)

- ★ If you are unable to submit your Census form by October 7, please inquire with a Census official.
- ★ Instructions are also provided in English, Chinese, Korean, Vietnamese, Portuguese, and Spanish. <https://www.kokusei2020.go.jp/>

For Inquiry: Yamato City Office, General Affairs, Statistics Section
Tel: 046-260- 5082 (in Japanese)

く せい ちやう さ は 5 ねん に 1 だいいち ぎん じ り わ れ る 最 も 重 要 な 統 計 調 査 で 防 災 計 画 な ど わ た し た ち の 生 活 に 欠 か せ 不 い 様 々 な 施 策 に 役 立 て ら れ て い ま す 。
2020 年 10 月 1 日 現 在 、 日 本 に 住 ん で い る す べ て の 人 (外 国 人 を 含 む) と 世 帯 を 対 象 に 行 わ れ ま す 。

● 調査事項

設問は、「氏名」、「男女の別」、「出生の年月」、「世帯主との続柄」、「国籍」、「現在の住居における居住期間」、「5年前の住居の所在地」、「在学、卒業等教育の状況」、「就業状態」、「所属の事業所の名称及び事業の種類」、「仕事の種類」、「従業上の地位」、「従業地又は通学地」、「従業地又は通学地までの利用交通手段」など全16問あります。

● 調査書類の配布

調査員が各家庭に調査書類を配ります。

9/14 (Mon) から

● インターネット回答期間

ご自宅に調査書類が届いたら、回答サイトにアクセスして回答してください。(英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語で回答可)

9/14 (Mon) → 10/7 (Wed)

● 調査票(紙)での回答期間

インターネット回答が難しい場合は、調査票(紙)に回答を書いて、郵送で提出してください。調査員に提出することもできます。(27カ国語の対訳あり)

10/1 (Thu) → 10/7 (Wed)

- ★ 10月7日(水)までに回答が確認できない場合は、調査員が回答のお願いに伺います。
 - ★ 日本語のほか、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語での案内もあります。 <https://www.kokusei2020.go.jp/>
- 問合せ: 大和市役所総務課統計係 電話: 046-260-5082 (日本語で)